

θεραπαίνα *servante*^o, *esclave* (femme)

Le statut de la personne désignée par ce terme semble assez différent de celui désigné par le mot masculin.
Si le *therapôn* est un grand, proche du Pharaon, la *therapaina* est celle qui lui est la plus éloignée dans l'échelle sociale, occupée au travail servile de la meule (cf. Samson), elle est citée juste avant le bétail !

Ex. 11: 5 וּמַתְּ כָּל־בְּכוֹרִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכוֹר פְּרֵעָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֹּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרְחִים
וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

Ex 11: 5 καὶ τελευτήσῃ πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς *θεραπαίνης* τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,

Ex 11: 5 Et tout premier-né mourra dans la terre d’Egypte, depuis le premier-né de Pharaon qui doit s’asseoir sur son *trône*, jusqu’au premier-né de l’*esclave* (femme) [*la servante*^o] qui est derrière la [double]-meule ÷ et tout premier-né du bétail.

Ex. 21:26 וְכִי־יִכֶּה אִישׁ אֶת־עַיִן עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עַיִן אִמּוֹתוֹ וְשִׁחַתָּהּ
לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת עֵינוֹ:

Ex 21:26 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ *οἰκέτου* αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς *θεραπαίνης* αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους ἔξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

Ex 21:26 Lorsqu’un homme frappe l’œil de son *esclave* (homme) [*domestique*] — ou l’œil de son *esclave* (femme) [*sa servante*^o]; et qu’il le détruit [*le rend-aveugle*] ÷ il le[s] (r)enverra *libre[s]*, (en compensation) pour son [*leur*] œil.

Ex. 21:27 וְאִם־שָׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שָׁן אִמּוֹתוֹ יַפִּיל לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת שָׁנָיו:

Ex 21:27 ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ *οἰκέτου* ἢ τὸν ὀδόντα τῆς *θεραπαίνης* αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἔξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

Ex 21:27 Si c’est une dent de son *esclave* (homme) [*domestique*] ou une dent de son *esclave* (femme) [*sa servante*^o] qu’il fait tomber ÷ il le[s] (r)enverra *libre[s]*, (en compensation) pour sa [*leur*] dent.

Pro 31:15 וְתַקָּם | בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ חֶמֶק לַיַּעֲרֹתֶיהָ:

Pro 31:15 καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς *θεραπαίναῖς*.

Pro 31:15 Elle se lève qu’il fait encore nuit, et elle donne la provende [*nourriture*] à sa maisonnée ÷ et leur tâche [*œuvre*] à ses *servantes*.

Job 19:15 לְרֵי בֵיתִי וְאִמְהָתִי לְגֵר תִּחְשְׁבֵנִי נְכָרִי הָיִיתִי בְּעֵינֵיהֶם:
 Job 19:16 לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּמוֹפִי אֶתְחַנֵּן-לּוֹ:

Job 19:15 γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τέ μου, ἀλλογενῆς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν.

Job 19:16 θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.

Job 19:15 Ceux qui résident dans ma maison,
 [même] mes esclaves (femmes) [servantes] me traitent en étranger ÷
 je suis un intrus à leurs yeux.

Job 19:16 J'appelle mon esclave [mes serviteurs] et il ne répond[ent] pas ÷
 quand de ma bouche je lui demande-grâce [or ma bouche implore].

Job 31:13 אִם-אֶמְאָס מִשְׁפָּט עַבְדִּי וְאִמְתִּי בְּרָבֶם עַמָּדִי:

Job 31:13 εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης
 κρινομένων αὐτῶν πρὸς με,

Job 31:13 Si j'ai méprisé le droit de mon esclave [servite ur] et de mon esclave (femme) [servante]
 ÷
 en litige avec moi,

Job 31:14 que ferai-je donc quand Dieu se dressera et quand Il enquêtera, que lui répliquerai-je ?

Job 31:15 Celui qui m'a fait dans le ventre ne l'a-t-il [les a-t-il] pas fait, lui aussi ?

Job 31:31 אִם-לֹא אָמְרוּ מִתִּי אֶחָדִי מִיִּיתָן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׁבַּע:

Job 31:31 εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου
 Τίς ἂν δώῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος·

Job 31:31 N'ont-ils pas dit, les gens de ma tente :
 Où trouver quelqu'un qui de sa chair {= de viande} n'ait pas été rassasié ?

LXX ≠ [Si, souvent, mes servantes avaient dit :
 Qui nous donnera d'être rassasiées de ses chairs {= le mettre en pièces ?},
 (alors que) moi, j'étais très bon.]

Is. 24: 2 וְהָיָה כְּעַם כְּפֹהֵן כְּעַבְדִּי כְּאֲדָנָיו כְּשִׁפְחָה כְּגַבְרִיטָה
 כְּקוֹנֶה כְּמוֹכָר כְּמַלְוֶה כְּלוֹה כְּנִשֶׂה כְּאִשָּׁר נָשָׂא בּוֹ:

Is 24: 2 καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος
 καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία,
 ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος
 καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ὁ ὀφείλει.

Isaïe 24: 1 Voici, le Seigneur vide la terre et la saccage [dévaste l'univers et en fait un désert] ÷
 et il en bouleverse [dévoile] la face et disperse ceux qui l'habitent

Isaïe 24: 2 Et le peuple sera comme le prêtre
 et le serviteur comme le seigneur
 et l'esclave (femme) [la servante] comme la maîtresse ÷
 celui qui acquiert [achète sera] comme celui qui vend,
 le prêteur comme l'emprunteur, le débiteur comme le créancier.